

RAUM:

Im einem Medium zu arbeiten heißt,
eine Stelle im Raum zu besetzen.
Sie können dort, auch als Betrachter,
nicht mehr hin.

[Im Fall von Skulptur gilt das auch
für den Beobachtkörper.]

Konkurrenz um den realen Ort also.

ESPACE:

Travailler dans un 'médium' signifie
d'occuper un endroit dans l'espace.
Vous n'y pouvez plus accéder, même
en tant que spectateur.

[Dans le cas de la sculpture, ceci est aussi valable
pour le corps de l'observateur.]

Concurrence pour le site réel alors.

SPACE:

Working in a medium means
to occupy a spot in space.
You can't access this spot any more,
even as a spectator.

[In the case of sculpture, this is also the case
for the body of the observer.]

Therefore, concurrence for the real site.

ZEITPUNKT:

Erst nach der Besetzung eines Raumes stellt sich die Frage, was damit erreicht wurde und wie weitergemacht werden kann.

Die Antwort steht dann wieder im Raum, dem des Betrachters, wie dem der 1. Skulptur.

TEMPS:

Ce n'est qu'après l'occupation d'un espace, que la question pour les résultats et les suites de cette action se relève.

La réponse se retrouve de nouveau dans l'espace, dans celui du spectateur ainsi que dans celui de la 1^e sculpture.

MOMENT:

Only after the occupation of a space, you can rise the question for what has been reached and how to continue.

The answer will also be found in space, in the spectator's as in the space of the 1st sculpture.

KÖRPER:

Die Stelle des geschaffenen Objektes einnehmen:
Dort drin sein und nicht in der eigenen Körperlichkeit.

[Einfühlung, Nachahmung ... ?
Beobachten Sie, im Museum beispielsweise,
wie Betrachter von Skulpturen oft unwillkürlich
deren Position einnehmen - ihre Hüft- oder Beckenstellung,
ihre Armhaltung oder allgemeine Orientiertheit verändern.]

CORPS:

Prendre la place de l'objet créé :
Être là – dedans et pas dans sa propre physique.

[Intuition ou imitation ...?
Observez, dans un musée par exemple,
comment les spectateurs d'une sculpture
prennent, souvent involontairement, sa posture,
en changeant leur position de bras ou de jambe,
leur bassin ou leur orientation en général.]

BODY:

Taking the place of the created object :
Being in there and not in the own corporeality.

[Intuition or imitation ...?
In a museum for example, watch,
how the spectators of a sculpture
often involuntarily change their pose,
by changing position of their arm or leg,
their pelvis or general orientation.]

WAND:

Ohne Unterscheidung, wie die hier getroffene,
zwischen RAUM, ZEITPUNKT und KÖRPER,
gibt es bloß 'Zufallswahrnehmungen' von Skulptur.
Das, was man nicht sagen kann, muss man tun.
Was also ist ihr Plan?

[Die Übergänge und Unterschiede der beschriebenen Wahrnehmungsformen,
also von erlebter Konkurrenz um den Ort zu spekulativer Abwägung bis hin zu
registrierter Einfühlung,
laufen fast immer auch über 2-dimensionale (Bild-)Vorstellungen:

Hier und jetzt ist es Ihr Bildschirm.

Oder es sind dimensionslose Sprachformen, Metaphern und Vergleiche.

Die WAND - Skulpturen bestimmen solche Formen von Übergängen (shifts).]

Paroi:

Sans une distinction, comme celle appliquée ici,
entre ESPACE, TEMPS et CORPS,
il n'y a que des 'perceptions par hasard' de la sculpture.
Tout ce qu'on peut pas dire, il faut le faire.
Votre plan, c'est quoi alors?

[Les passages et différences entre les types de perception,
de concurrence vécue pour le site
passant par les calculs spéculatifs
jusqu'à l'intuition dont on s'est rendu compte,
passent presque toujours aussi par des concepts d'image en 2 dimensions:

Ici, c'est par votre écran.

Ou ce sont des formes linguistiques sans dimensions réelles,
des métaphores ou des comparaisons.

Les sculptures du type 'PAROI' déterminent de ces formes de passage (shifts).]

WALL:

Without a distinction, like the one here,
inbetween SPACE, MOMENT and BODY,
there are only 'random perceptions' of sculpture.
All that can't be said, has to be done.
What about your plan?

[The passages and differences between the described types of perception,
of lived concurrence for a site,
passing by speculative considerations
upto reminded intuition,
use almost everytime the concept of 2-dimensional image:

Here, it's your screen.

Or they are just 'dimensionless' language forms, metaphors or comparisons.

The 'WALL'-sculptures characterize such forms of shift(s).]